

**EFEKTY UCZENIA SIĘ DLA KIERUNKU STUDIÓW:  
TŁUMACZENIE KREATYWNE I SPECJALISTYCZNE**

Nazwa kierunku studiów:	<b>Tłumaczenie kreatywne i specjalistyczne</b>
Poziom Polskiej Ramy Kwalifikacji:	<b>7 poziom</b>
Poziom studiów:	<b>studia drugiego stopnia</b>
Profil studiów:	<b>praktyczny</b>
Tytuł zawodowy uzyskiwany przez absolwenta/tkę:	<b>magister</b>
Dyscypliny naukowe:	<b>- językoznawstwo</b>
Dyscyplina wiodąca:	<b>- językoznawstwo</b>

**Efekty uczenia się dla kierunku studiów**

*Efekty uczenia się dla kierunku studiów, poziomu i profilu z uwzględnieniem charakterystyk drugiego stopnia efektów uczenia się dla poziomów 6-7 określonych w rozporządzeniu Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego z dnia 14 listopada 2018 r. w sprawie charakterystyk drugiego stopnia efektów uczenia się dla kwalifikacji na poziomach 6-8 Polskiej Ramy Kwalifikacji (Dz. U z 2018 r. poz. 2218).*

<b>Kod</b>	<b>Kierunkowe efekty uczenia się</b>	<b>Odniesienie do charakterystyk drugiego stopnia uczenia się PRK<sup>1</sup></b>
<b>Wiedza: absolwent/ka zna i rozumie</b>		
TKS_K2_W01	w pogłębionym stopniu nurty i szkoły przekładoznawstwa, ich kluczowe założenia, współczesne tendencje rozwojowe w nauce o przekładzie specjalistycznym i kreatywnym	P7S_WG
TKS_K2_W02	w pogłębionym stopniu terminologię specjalistyczną z zakresu języków specjalistycznych i językoznawstwa	P7S_WG
TKS_K2_W03	w pogłębionym stopniu zasady poprawności leksykalnej, gramatycznej, stylistycznej, interpunkcyjnej w języku polskim i angielskim w różnych rejestrach	P7S_WG
TKS_K2_W04	w pogłębionym stopniu zjawiska językowe, a także powiązane z nimi czynniki pragmatyczne i kulturowe niezbędne w tłumaczeniu	P7S_WG
TKS_K2_W05	w pogłębionym stopniu idee tekstu i dyskursu naukowego	P7S_WG
TKS_K2_W06	w pogłębionym stopniu strategię tłumaczenia tekstów specjalistycznych i kreatywnych	P7S_WG
TKS_K2_W07	zasady stosowania i działanie narzędzi informatycznych usprawniających proces przekładu, w tym programy do tłumaczenia wspomaganego komputerowo, narzędzi językoznawstwa korpusowego, sztucznej inteligencji oraz zarządzania terminologią	P7S_WG
TKS_K2_W08	w pogłębionym stopniu typologię rejestrów, tekstów specjalistycznych i kreatywnych oraz metody ich krytycznej analizy	P7S_WG
TKS_K2_W09	w pogłębionym stopniu kryteria oceny i standardy jakości przekładu specjalistycznego i kreatywnego obowiązujące w branży tłumaczeniowej	P7S_WG
TKS_K2_W10	zasady ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego, zwłaszcza w odniesieniu do działalności tłumacza	P7S_WK
TKS_K2_W11	ekonomiczne, prawne, etyczne i kulturowe aspekty wykonywania zawodu tłumacza pisemnego, ustnego i przysięgłego	P7S_WK
TKS_K2_W12	podstawowe zagadnienia z zakresu wybranych dziedzin specjalistycznych i kreatywnych (prawo, ekonomia, technika, nauka, marketing, medycyna) niezbędne w procesie tłumaczenia	P7S_WG
<b>Umiejętności: absolwent/ka potrafi</b>		
TKS_K2_U01	samodzielnie planować, organizować i realizować oryginalne projekty wdrożeniowe w zakresie tłumaczenia tekstów specjalistycznych i kreatywnych z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski, również we współpracy z otoczeniem społeczno-gospodarczym	P7S_UW

TKS_K2_U02	posługiwać się zaawansowanymi technologiami informacyjnymi w zakresie tłumaczenia, zarządzania terminologią, wyszukiwania informacji w zasobach internetowych, bazach danych i korpusach	P7S_UW
TKS_K2_U03	dobrać i zastosować właściwe strategie i techniki przekładu specjalistycznego i kreatywnego z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski w narzędziach tłumaczeniowych (glosariuszach, bazach terminologicznych, korpusach, pamięciach tłumaczeniowych)	P7S_UW
TKS_K2_U04	poprawnie tłumaczyć z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski z uwzględnieniem właściwego rejestru, stylu, terminologii specjalistycznej, odbiorcy docelowego i kultury docelowej	P7S_UW
TKS_K2_U05	posługiwać się językiem angielskim w mowie i piśmie zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego oraz językiem specjalistycznym	P7S_UK
TKS_K2_U06	ocenić jakość tłumaczenia wykorzystując wiedzę teoretyczną na temat przekładu specjalistycznego i kreatywnego oraz znajomość obowiązujących standardów w branży	P7S_UW
TKS_K2_U07	dokonać oceny, krytycznej analizy, selekcji, syntezy oraz twórczej interpretacji informacji pochodzących z różnych, właściwie dobranych źródeł, w procesie rozwiązywania złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych	P7S_UW
TKS_K2_U08	w sposób zrozumiały dla specjalistów przedstawiać wyniki własnych analiz przekładu i opisywać swój proces rozumowania	P7S_UK
TKS_K2_U09	kierować pracą zespołu tłumaczy oraz współdziałać z innymi tłumaczami i specjalistami językowymi (takimi jak redaktorzy, korektorzy, weryfikatorzy itp.) w ramach prac nad projektem tłumaczeniowym	P7S_UO
TKS_K2_U10	planować i realizować własne uczenie się przez całe życie w zakresie warsztatu tłumacza, pogłębiania wiedzy, a także ukierunkowywać innych w tym zakresie	P7S_UU
TKS_K2_U11	posługiwać się drugim językiem obcym zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu przynajmniej B1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego	P7S_UW
<b>Kompetencje społeczne: absolwent/ka jest gotów/gotowa do</b>		
TKS_K2_K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści w zakresie przekładoznawstwa	P7S_KK
TKS_K2_K02	zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu tłumaczeniowego	P7S_KK
TKS_K2_K03	właściwego rozpoznania możliwości i ograniczeń wynikających z uzyskanych kompetencji językowych i zawodowych	P7S_KK
TKS_K2_K04	inspirowania i organizowania działań na rzecz środowiska społecznego w zakresie podnoszenia jakości usług tłumaczeniowych	P7S_KO
TKS_K2_K05	odpowiedzialnie pełnić rolę tłumacza z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, a także przestrzegać zasad etyki oraz kultywować i upowszechniać wzory właściwego postępowania w zawodzie tłumacza	P7S_KR

[1] Charakterystyki drugiego stopnia efektów uczenia się dla kwalifikacji na poziomach 6-8 PRK lub charakterystyki drugiego stopnia efektów uczenia się dla kwalifikacji na poziomach 6 i 7 PRK dla dziedziny sztuki - część I i część II załącznika do rozporządzenia MNiSW z dnia 14 listopada 2018 r. (Dz. U. z 2018 r. poz. 2218).

**Objaśnienie stosowanych oznaczeń:**

Charakterystyki drugiego stopnia efektów uczenia się dla kwalifikacji na poziomach 6-8 PRK typowe dla kwalifikacji uzyskiwanych w ramach systemu szkolnictwa wyższego i nauki po uzyskaniu kwalifikacji pełnej na poziomie 4

P = poziom PRK (6-7)

S = charakterystyka typowa dla kwalifikacji uzyskiwanych w ramach szkolnictwa wyższego

W = wiedza

G = zakres i głębokość

K = kontekst

U = umiejętności

W = wykorzystanie wiedzy

K = komunikowanie się

O = organizacja pracy

U = uczenie się

K = kompetencje społeczne

O = odpowiedzialność

R = rola zawodowa

Przykład:

P6S\_WK = poziom 6 PRK, charakterystyka typowa dla kwalifikacji uzyskiwanych w ramach szkolnictwa wyższego, wiedza – kontekst